

21998A1022(01)

1998.10.22.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK HIVATALOS LAPJA

L 284/37

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Közösség és az Amerikai Egyesült Államok kormánya közötti tudományos és technológiai együttműködésről – Szellemi tulajdon

Egyrészről

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG (a továbbiakban: Közösség),

és másrészről

AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK KORMÁNYA,

a továbbiakban: a felek,

FIGYELEMBE VÉVE a tudomány és a technológia fontosságát gazdasági és társadalmi fejlődésükben;

FELISMERVE, hogy a Közösség és az Amerikai Egyesült Államok számos közös érdeklődésre számot tartó területen folytat kutatási és technológiai tevékenységet, és a közös kutatási és fejlesztési tevékenységben való kölcsönösségen alapuló részvétel kölcsönös előnyt fog nyújtani;

TEKINTETTEL a Közösség és az Amerikai Egyesült Államok közötti kapcsolatokról szóló, 1990. november 23-i nyilatkozatra és az Új Transzatlanti Cselekvési Programra, valamint az Európai Unió és az Amerikai Egyesült Államok között 1995. december 3-án Madridban elfogadott közös cselekvési tervre;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy hivatalos alapot teremtsenek a tudományos és technológiai kutatásban történő együttműködéshez, amely bővíteni és erősíteni fogja a közös érdeklődésre számot tartó területeken folyó együttműködést, valamint ösztönözni fogja az együttműködés eredményeinek alkalmazását, a kedvező gazdasági és társadalmi hatás érdekében,

A KÖVETKEZŐKÉNT ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Cél

A felek ösztönzik, fejlesztik és megkönnyítik az együttműködési tevékenységeket azokon a közös érdeklődésre számot tartó területeken, amelyeken tudományos és technológiai kutató és fejlesztő tevékenységeket folytatnak.

2. cikk

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „együttműködési tevékenység”: olyan tevékenységek, amelyeket a felek a megállapodás alapján vállalnak vagy támogatnak, és amely közös kutatást foglal magában;
- b) „információ”: a közös kutatásból származó tudományos vagy műszaki adatok, eredmények vagy kutatási és fejlesztési módszerek, valamint az együttműködési tevékenységgel kapcsolatos egyéb adatok;

- c) „szellemi tulajdon”: az 1967. július 14-én Stockholmban kelt, a Szellemi Tulajdon Világszervezetét létrehozó egyezmény 2. cikkében meghatározottak;

- d) „közös kutatás”: olyan kutatás, amelyet egyik vagy mindkét fél anyagi támogatásával hajtanak végre, és amely mind a Közösségből, mind az Egyesült Államokból származó résztvevőkkel folytatott együttműködést foglal magában, és amelyet a felek vagy a felek tudományos és technológiai szervezetei és szervei írásban közös kutatásként határoznak meg, vagy ha csak az egyik fél finanszírozza a közös kutatást, úgy ez a fél és a programban résztvevő végzi a meghatározást;

- e) „résztvevők”: olyan természetes vagy jogi személy, akik/amelyek magukban foglalják többek között a felek tudományos és technológiai szervezeteit és szerveit, magánszemélyeit, vállalkozásait, kutatóközpontjait, egyetemeit, az Európai Közösség vagy az Amerikai Egyesült Államok jogi személyeinek leányvállalatait, vagy az együttműködési tevékenységben résztvevő jogi személy bármely más formáját.

3. cikk

Alapelvek

Az együttműködési tevékenységet az alábbi alapelvek alapján kell folytatni:

- a) az előnyök átfogó egyensúlyán alapuló kölcsönös előnyszerzés;
- b) lehetőségek kölcsönös nyújtása az együttműködési tevékenységben való részvételre;
- c) méltányos és tisztességes elbánás;
- d) az együttműködési tevékenységet esetlegesen befolyásoló információk kellő időben történő kicserélése.

4. cikk

Az együttműködési tevékenység területei

- a) Az együttműködési tevékenység ágazatai a következők:
 - környezet (beleértve az éghajlati kutatásokat),
 - orvostudomány és egészségügy (beleértve az AIDS, a fertőző betegségek és a kábítószerrel való visszaélés kutatását),
 - mezőgazdaság,
 - halászati tudomány,
 - gépészeti kutatások,
 - nem nukleáris energia,
 - természeti erőforrások,
 - anyagtudományok és mérés tan,
 - információ és kommunikációs technológia,
 - telematika,
 - biotechnológia,
 - tengerészeti tudományok és technológia,
 - társadalomtudományok kutatása,
 - szállítás,
 - tudomány- és technológiapolitika, vezetéstudomány, a kutatók képzése és mobilitása.
- b) A felek a 6. cikkben említett közös konzultatív csoport ajánlását követően ezt a listát a hatályos eljárásokkal összhangban módosíthatják.
- c) A felek közösen együttműködési tevékenységeket folytathatnak harmadik felekkel.

5. cikk

Az együttműködési tevékenység formái

- a) Az alkalmazandó törvényekkel, rendeletekkel és politikákkal összhangban a felek e megállapodás alapján a lehető legnagyobb mértékben előmozdítják a résztvevők együttműködési tevékenységbe történő bevonását annak érdekében, hogy összehasonlítható lehetőségeket nyújtsanak a tudományos és technológiai kutatási és fejlesztési tevékenységükben való részvételhez.
- b) Az együttműködési tevékenység a következő formákban valósulhat meg:
 1. összehangolt kutatási programok és közös kutatási programok;
 2. meghatározott feladatok elvégzésére létrehozott munkacsoportok;
 3. közös tanulmányok;
 4. tudományos szemináriumok, konferenciák, szimpóziumok és kutatási műhelyek közös szervezése;
 5. tudósok és műszaki szakértők képzése;
 6. berendezések és anyagok cseréje és megosztása;
 7. tudósok, mérnökök vagy más érdekelt személyek látogatásai és csereprogramjai;
 8. tudományos és technológiai információk cseréje, valamint e megállapodás szerinti együttműködésre vonatkozó gyakorlatokat, törvényeket, rendeleteket és programokat érintő információk cseréje.

Ha szükséges, ilyen együttműködési tevékenységekre kerülhet sor a felek végrehajtó szervei vagy tudományos és technológiai szervezetei között megkötött végrehajtási rendelkezések alapján. Ezek a rendelkezések egy meghatározott területre vagy célra vonatkozó együttműködés jellegét és időtartamát, a melléklet rendelkezései szerinti szellemi tulajdon kezelését, finanszírozást, költségfelosztást és egyéb lényeges kérdéseket írhatnak le.

6. cikk

Az együttműködési tevékenység összehangolása és könnyítése

- a) Az e megállapodás szerinti együttműködési tevékenység összehangolása és elősegítése az Amerikai Egyesült Államok kormánya nevében a Külügyminisztérium, a Közösség nevében az Európai Bizottság mint végrehajtó szervek által történik.

b) A végrehajtó szervek közös konzultatív csoportot hoznak létre (a továbbiakban: KKCs) az e megállapodás szerinti tudományos és technológiai együttműködés felügyelete érdekében. A KKCs mindkét fél azonos, korlátozott számú hivatalos képviselőjéből áll.

c) A KKCs általános tudományos és technológiai témákban konzultációt tarthat, információt cserélhet, megfelelő munkafeladat-csoportokat és munkacsoportokat hozhat létre, megfelelő és szükséges esetben szakértőkkel tanácskozhat és más olyan munkát végezhet, amely a felek tudományos és technológiai programokkal kapcsolatos tevékenységében és programjaiban való kölcsönös egyetértést növeli.

d) A KKCs feladatai a következőket foglalják magukban:

1. e megállapodás szerinti tevékenységek felügyelete és ajánlása;
2. a 4. cikk b) pontja szerinti javaslatok megtétele;
3. tanácsadás a felek részére az e megállapodásban meghatározott alapelvekkel összhangban lévő együttműködés fokozása érdekében;
4. éves beszámoló készítése az e megállapodás szerint vállalt együttműködés helyzetéről és hatékonyságáról;
5. a megállapodás gazdaságos és hatékony működésének felülvizsgálata.

e) A KKCs évente ülésezik, kivéve, ha a felek ettől eltérően állapodnak meg. Az üléseket felváltva a Közösségben vagy az Amerikai Egyesült Államokban kell megtartani. A KKCs megállapítja saját eljárási szabályzatát, amelyet a felek jóváhagyának.

f) A KKCs döntéseit egyhangúlag hozza meg. A határozatokról és a megtárgyalt legfontosabb kérdésekről minden ülésen jegyzőkönyv készül. Ezt a jegyzőkönyvet a két fél képviselői közül választott azon személyek hagyják jóvá, akik az üléseken együttesen elnökölnek.

7. cikk

Finanszírozás és törvényes feltételek

- a) Az együttműködési tevékenységeket az előírt alapok rendelkezésre állásától függően, illetve a Közösség és az Amerikai Egyesült Államok alkalmazandó törvényei, rendeletei, politikái és programjai alapján végzik.
- b) Mindkét fél viseli az e megállapodás szerinti kötelezettségeinek teljesítésével kapcsolatos költségeit, beleértve az KKCs ülésein való részvétel költségeit is. A KKCs üléseivel összefüggő

közvetlen költségeket, az utazási és szállásköltségek kivételével, a fogadó fél viseli.

8. cikk

A személyzet és a felszerelés bejutása

Mindkét fél megtesz minden ésszerű lépést, és mindent elkövet az alkalmazandó törvényekkel és rendeletekkel összhangban annak érdekében, hogy megkönnyítse az e megállapodás szerinti együttműködési tevékenységben közreműködő személyeknek, illetve felhasznált anyagoknak, adatoknak és berendezéseknek a területére való bejutását, illetve a területéről való kijutását.

9. cikk

A szellemi tulajdon kezelése

Az e megállapodás szerinti szellemi tulajdonjogok megadása és védelme összhangban áll a melléklet rendelkezéseivel, amely e megállapodás szerves részét képezi.

10. cikk

Egyéb megállapodások és átmeneti rendelkezések

- a) A felek törekednek arra, hogy szükség esetén e megállapodás feltételei alapján új rendelkezéseket hozzanak a Közösség és az Amerikai Egyesült Államok kormánya között a 4. cikk hatálya alá tartozó tudományos és technológiai együttműködés érdekében.
- b) E megállapodás nem sérti a felek között létrejött egyéb megállapodások alapján, illetve bármelyik fél és nem részes harmadik felek között létrejött bármely megállapodás vagy meg egyezés alapján fennálló jogokat és kötelezettségeket, beleértve a tudományos és technológiai szervezeteik vagy szerveik és a Közösség valamely tagállama között létrejött megállapodásokat vagy rendelkezéseket is.

11. cikk

Területi hatály

Ezt a megállapodást az Európai Közösséget létrehozó szerződés területi hatálya alá tartozó területeken kell alkalmazni, az ott meghatározott feltételek mellett, másrészt az Amerikai Egyesült Államok területén. Ez nem zárja ki a nyílt tengeren, a világűrben vagy harmadik országok területén a nemzetközi jog szabályaival összhangban történő együttműködési tevékenység folytatását.

12. cikk

Hatálybalépés, megszüntetés és a viták rendezése

- a) E megállapodás azon a napon lép hatályba, amelyen a felek írásban értesítik egymást arról, hogy a hatálybalépéshez szükséges belső eljárások befejeződtek.
- b) E megállapodást a felek ötéves kezdeti időszakra kötik. A megállapodást a felek minden egymást követő időszak utolsó évében felülvizsgálják, és a felek között létrejött kölcsönös írásbeli megállapodással, esetleges módosításokkal, az azt követő további ötéves időszakra meghosszabbíthatják.
- c) E megállapodást bármely fél hathónapos előzetes írásbeli felmondással bármikor megszüntetheti. E megállapodás lejártá vagy megszűnése nem érinti az annak alapján kötött más meg egyezések érvényességét vagy időtartamát, vagy a melléklettel összhangban keletkezett jogokat és kötelezettségeket.
- d) E megállapodás a felek egyetértésével módosítható. A módosítások azon a napon lépnek hatályba, amelyen a felek írásban értesítik egymást arról, hogy az e megállapodás módosításához szükséges belső eljárások befejeződtek.
- e) Az e megállapodás értelmezésével vagy végrehajtásával kapcsolatos minden kérdést vagy vitát a felek kölcsönös megállapodás alapján rendeznek.

13. cikk

Ez a megállapodás két-két példányban angol, dán, finn, francia, görög, holland, német, olasz, portugál, spanyol és svéd nyelven készült, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Hecho en Washington DC, el cinco de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Washington DC, den femte december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Washington DC am fünften Dezember neunzehnhundertsiebenundneuzig.

Έγινε στην Ουάσιγκτον DC, στις 5 Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Washington DC on the fifth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Washington DC, le cinq décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Washington DC, addì cinque dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Washington DC, de vijfde december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Washington DC, em cinco de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

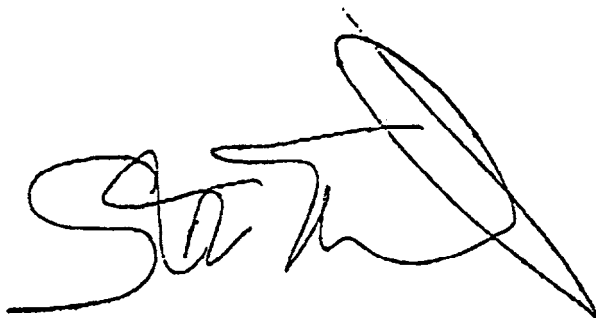
Tehty Washington DC:ssä viidentenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Washington DC den femte december nittohundranittiosju.

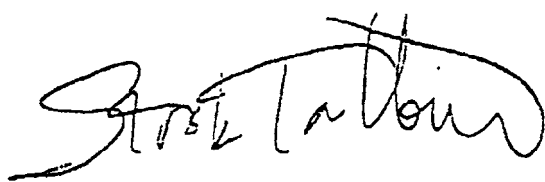
Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'L' followed by a series of loops and a long horizontal stroke.

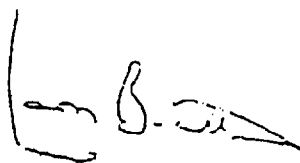
Por el Gobierno de los Estados Unidos de América
For regeringen for Amerikas Forenede Stater
Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika
Για την κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής
For the Government of the United States of America
Pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique
Per il governo degli Stati Uniti d'America
Voor de regering van de Verenigde Staten van Amerika
Pelo Governo dos Estados Unidos da América
Amerikan yhdysvaltojen hallituksen puolesta
På Amerikas förenta staternas regerings vägnar

A handwritten signature in black ink, featuring a large, bold 'S' followed by a series of loops and a long horizontal stroke.

For the Government of the United States of America
Por el Gobierno de los Estados Unidos de América
For regeringen for Amerikas Forenede Stater
Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika
Για την κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής
Pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique
Per il governo degli Stati Uniti d'America
Voor de regering van de Verenigde Staten van Amerika
Pelo Governo dos Estados Unidos da América
Amerikan yhdysvaltojen hallituksen puolesta
På Amerikas förenta staternas regerings vägnar



For the European Community
Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



MELLÉKLET

SZELLEMI TULAJDON

E megállapodás 9. cikke alapján:

A felek biztosítják az e megállapodás és a vonatkozó végrehajtási rendelkezések szerint keletkezett vagy megadott szellemi tulajdonjogok megfelelő és hatékony védelmét. A felek megállapodnak abban, hogy kellő időben értesítik egymást az e megállapodás alapján keletkező minden találmányról vagy szerzői joggal védett alkotásról, és kellő időben védelmet biztosítanak az ilyen szellemi tulajdonra. Az ilyen szellemi tulajdonhoz fűződő jogokat az e melléklet rendelkezéseinek megfelelően kell megosztani.

I. HATÁLY

- A. A felek kifejezett eltérő rendelkezése hiányában ezt a mellékletet a megállapodás alapján a felek vagy a résztvevők által vállalt együttműködési tevékenységekre kell alkalmazni.
- B. E megállapodás alkalmazásában „szellemi tulajdon”: az 1967. július 14-én Stockholmban kelt, a Szellemi Tulajdon Világszervezetét létrehozó egyezmény 2. cikkében megállapított jelentéssel rendelkezik.
- C. E melléklet a felek és résztvevők jogainak, érdekeinek és jogdíjainak megosztását célozza. Mindkét fél biztosítja, hogy a másik fél vagy annak résztvevői megszerezhetik a melléklettel összhangban nekik juttatott szellemi tulajdonjogokat. Ez a melléklet egyéb módon nem érinti meg vagy befolyásolja valamelyik fél és állampolgárai közötti megosztást, amelyet az egyes felekre alkalmazandó jogszabályok és gyakorlatok határoznak meg.
- D. Az e megállapodásból eredő, szellemi tulajdont érintő vitákat a megfelelő résztvevők, vagy szükség esetén a felek közötti megbeszélések útján kell rendezni. A felek kölcsönös megállapodása alapján a résztvevők a vitát kötelező érvényű döntés céljából választott bíróság elé vihetik. Amennyiben a résztvevők írásban másképp nem állapodnak meg, az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Kereskedelmi Jogi Bizottságának (Uncitral) választott bírósági szabályai az irányadók.
- E. E megállapodás lejártá vagy megszűnése nem érinti az e melléklet szerinti jogokat és kötelezettségeket.

II. A JOGOK MEGOSZTÁSA

- A. Mindkét fél jogosult minden országra kiterjedő nem kizárólagos, visszavonhatatlan, jogdíj nélküli sokszorosítási, nyilvános terjesztési és fordítási engedélyre azon tudományos és műszaki újságok cikkei, nem tulajdonosi tudományos beszámolók és könyvek tekintetében, amelyek közvetlenül az e megállapodás szerinti együttműködésből erednek. Az e rendelkezés alapján nyilvánosan terjesztett és készített, szerzői joggal védett mű minden példányán meg kell jelölni a szerzők nevét, kivéve, ha valamely szerző kifejezetten lemond neve feltüntetéséről. Mindkét fél vagy annak résztvevői jogosultak a fordítás áttekintésére annak nyilvános terjesztése előtt.
- B. A szellemi tulajdon minden olyan formájához fűződő jogot, amely eltér a fenti II. bekezdés A. pontjában foglalt jogoktól, a következőképpen kell megosztani:
 - 1. Vendégkutatók, például elsősorban továbbképzés céljából vendégeskedő tudósok a fogadó intézményükkel kötött megállapodás alapján szellemi tulajdonhoz fűződő jogokat kapnak. Ezenkívül, minden feltalálóként megnevezett vendégkutató jogosult arra, hogy olyan elbírásban részesüljön, mint amilyenben a fogadó ország állampolgára részesül, tekintettel a díjakra, jutalmakra, ellátásokra, vagy a fogadó intézmény politikájával összhangban levő bármely más ellenszolgáltatásra.
 - 2. a) Olyan szellemi tulajdon esetén, amely közös kutatással jön vagy jöhet létre, a felek vagy résztvevők közösen technológiakezelési tervet fejlesztenek ki. A technológiakezelési terv figyelembe veszi a felek és résztvevők viszonyított hozzájárulását, a területi vagy a felhasználási terület szerinti engedélyezés előnyeit, a felek hazai joga által előírt követelményeket, és más megfelelőnek tekintett tényezőket.

- b) Ha a felek vagy résztvevők a kezdeti kutatási megállapodásban nem állapodtak meg közös technológiakezelési tervben, és nem tudnak megegyezésre jutni ésszerű időn, legfeljebb hat hónapon belül attól az időponttól kezdve, hogy az egyik fél tudomást szerez a szóban forgó szellemi tulajdon közös kutatás eredményeképpen bekövetkező keletkezéséről vagy valószínű keletkezéséről, a felek vagy résztvevők az ügyet az I. bekezdés D. pontjának rendelkezéseivel összhangban rendezik. Amíg az ügy rendezése folyamatban van, az ilyen szellemi tulajdon a felek vagy résztvevők közös tulajdonát képezi, de gazdaságilag csak kölcsönös megállapodással hasznosítható (beleértve a termékfejlesztést is).
- c) A „közös kutatás” olyan kutatást jelent, amelyet az egyik vagy mindkét fél pénzügyi támogatásával hajtanak végre, és amely magában foglalja mind az Európai Közösség, mind az Amerikai Egyesült Államok résztvevőinek együttműködését, és amelyet a felek, azok tudományos és technológiai szervezetei és szervei, illetve abban az esetben, amikor csak az egyik fél végzi a finanszírozást, ez a fél és az adott programban résztvevők írásban közös kutatásnak minősítenek.
- d) Abban az esetben, ha az egyik fél úgy véli, hogy valamely, e megállapodás szerinti adott közös kutatási program olyan típusú szellemi tulajdonjog keletkezéséhez vagy megadásához vezetett vagy fog vezetni, amelyet ez a fél véd, de nem részesül védelemben a másik fél területén, a felek haladéktalanul tárgyalásokat tartanak, hogy meghatározzák az említett szellemi tulajdonról jogok megosztását. A szóban forgó közös tevékenységeket a megbeszélések ideje alatt fel kell függeszteni, kivéve, ha a felek ettől eltérően állapodnak meg. Ha a tárgyalásokra vonatkozó kérelem benyújtásának napjától számított három hónapon belül nem születik megegyezés, a szóban forgó programban való együttműködést bármely fél kérelmére fel kell függeszteni vagy meg kell szüntetni.

III. VÉDETT INFORMÁCIÓK

Abban az esetben, ha a megállapodás alapján védett információként kellő időben meghatározott információt hoznak létre vagy bocsátanak rendelkezésre, az ilyen információt az alkalmazandó törvényekkel, rendeletekkel, és igazgatási gyakorlattal összhangban mindkét fél és résztvevők oltalomban részesítik. Előzetes írásbeli megegyezés nélkül egyik fél sem tehet közzé semmilyen tulajdoni információt, azt csak az alkalmazottakkal, a kormányzati dolgozókkal, a fővállalkozókkal és az alvállalkozókkal közölheti. Ilyen közzétételre csak a felekkel kapcsolatban fennálló engedélyek vagy licencek feltételeivel összhangban, vagy a felekkel kötött szerződésekben szereplő munka területén és az így terjesztett információ tárgyával kapcsolatos munka során kerülhet sor. A feleknek megfelelő megállapodásokkal, például kutatási szerződésekkel, engedményező dokumentumokkal, technológiakezelési tervekkel stb. minden, ilyen információ birtokába jutó résztvevő számára titoktartási kötelezettséget kell előírniuk.

Amennyiben az egyik fél felismeri, hogy törvényei vagy rendeletei alapján nem lesz képes, vagy valószínűleg nem lesz képes a közzététel korlátozására vonatkozó rendelkezések betartására, erről azonnal értesíti a másik felet. A felek ezután konzultálnak a megfelelő teendők meghatározásáról. Akkor lehet információt védett információként meghatározni, ha titkos abban az értelemben, hogy egészében véve vagy egyes elemeinek összességéként általában nem ismert, illetve törvényes eszközökkel könnyen nem hozzáférhető; titkossága folytán tényleges vagy potenciális gazdasági értéke van; olyan lépések nyomán jött létre, amelyek ésszerűek voltak az adott körülmények között annak a személynek a részéről, aki törvényesen ellenőrzi titkosságának megőrzését, és amely nincs az átvevő birtokában titkos ügykezelési kötelezettség nélkül.